

CAAM  
Centro Atlántico de Arte Moderno

JIN TAIRA

# DOBLE O MITAD

ダブル・オア・ハーフ



Colabora:



## **PUBLICACIÓN / PUBLICATION**

Diseño y maquetación / Design and layout  
ATTK editores

Edita  
ATTK editores

Fotografías / Photographies  
Nacho González

Textos / Texts  
Orlando Britto Jinorio  
Takashi Nakajima  
Víctor Crespo Becerril  
Jin Taira

Fotomecánica, impresión y encuadernación /  
Color separation, printing and binding  
Gráficas Atlanta S.L.

© de los textos, sus autores  
© in the texts: their authors  
© de las fotografías, sus autores  
© in the photographs: their authors

ISBN  
978-84-09-04602-7

CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN DOBLE O MITAD  
(DABURU OA HĀFU). CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE  
MODERNO (CAAM), BALCONES 9. LAS PALMAS DE  
GRAN CANARIA, DEL 13 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE  
NOVIEMBRE DEL 2018

DOBLE O MITAD

ダブル・オア・ハーフ

**ORLANDO BRITTO JINORIO**  
**Director del CAAM**

El 15 de noviembre de 2017, hace ahora prácticamente once meses, presentábamos en el CAAM el libro-catálogo de la gran exposición retrospectiva del artista, Premio Canarias de la Bellas Artes, Pepe Dámaso. En el transcurso de esta presentación Dámaso nos hace notar a todos los allí presentes, con su habitual vehemencia, que el día anterior había asistido a una tarde de conferencias impartidas por arquitectos en el Castillo de la Luz, sede de la Fundación de Arte y Pensamiento Martín Chirino. Comentó que había acudido a estas charlas a la defensiva pues uno de los arquitectos, Jin Taira, iba a impartir una conferencia sobre arquitectura y jardines en la obra de César Manrique, y temía encontrarse con una crítica al trabajo del gran artista y amigo que había hecho de su isla Lanzarote un proyecto artístico y de vida. Pero lo que se encontró fue con una conferencia brillante de este arquitecto y profesor de arquitectura. La defensa y exaltación de la intervención de Taira duró varios minutos y nos recomendó a todos conocer y seguir su trabajo. Tomé nota y a los pocos días me encontraba buscando en internet referencias de este arquitecto hasta localizar su correo electrónico a través de la página web de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Una vez conseguí su e-mail ya la cosa era sencilla. Le escribí presentándome como director del CAAM, le comenté de la defensa de su conferencia que había hecho Pepe Dámaso, y le manifesté mi interés en poder conocerle. Le hice igualmente saber que

nos encontrábamos un equipo de trabajo comenzando a concebir y desarrollar un gran proyecto sobre César Manrique para el año 2019, y teníamos interés en poder conocer su perspectiva sobre el trabajo arquitectónico y paisajístico de Manrique. Jin Taira me contestó pocas horas después y me informó que se encontraba de viaje, que regresaría el sábado de esa misma semana, y que no tenía problema en acercarse al CAAM ese mismo día en la noche para encontrarse con nosotros y así poder conocer su perspectiva sobre Manrique. Y así fue, le esperamos y durante algo así como una hora y media nos expuso a aquel interesado y reducido público su conferencia con todo tipo de referencias visuales desde su inseparable tablet. Debo confesar que durante esa hora y media pude ir descubriendo a un investigador apasionado, a una persona realmente cultiva y volcada con un enorme entusiasmo en sus pasiones por la arquitectura, el arte y la cultura, y no había duda que estaba ante un creador de múltiples registros. Hubo un posterior encuentro donde se fueron desvelando las diferentes capas de un creador que abordaba junto a la arquitectura espacios como el de la fotografía, diseño gráfico, pintura, escultura, vídeo y poesía.

No mucho tiempo después y en el marco de trabajo que le dedicamos en nuestra programación del CAAM a la visibilización de creadores japoneses, actividad que patrocina la corporación internacional JTI, le propongo a Jin Taira presentar y desarrollar un proyecto expositivo donde mostrar sus diversos espacios creativos en las salas del edificio que denominamos como Balcones 9 durante los meses de septiembre y octubre de 2018. Jin Taira aceptó y se puso manos a la obra en su dinámica habitual de intensidad de trabajo, y en unas pocas semanas había preparado y nos había presentado el proyecto que hoy podemos disfrutar en estas salas del CAAM. Debo decir que la posibilidad de contar con una exposición de Jin Taira tenía un atractivo añadido pues en 2018 se celebra el 150 aniversario de apertura de relaciones diplomáticas entre Japón y España, conmemorando ambos países esta efemérides con numerosos eventos culturales.

Una vez contamos con la propuesta de Taira invitamos a los responsables de la empresa patrocinadora JTI a compartir con nosotros la presentación de la misma. Propuesta que fue recibida muy positivamente, y se destacó igualmente su idoneidad en el marco de la conmemoración de este 150 aniversario. Jin Taira, de padre japonés y madre española, representa la unión de dos culturas y contar con él en el marco de esta celebración tiene todo el sentido.

Desde la perspectiva del CAAM los proyectos o propuestas que ahondan en la visibilización de los creadores insulares y o la reflexión insular encaja igualmente en nuestro marco y objetivos de trabajo. Esta exposición pues, titulada por el artista como "Doble o Mitad", donde ahonda sobre la cuestión de pertenecer a dos culturas

diferente, se inscribe y cierra igualmente un primer ciclo de tres proyectos artísticos desarrollados en el CAAM bajo el patrocinio de JTI, como fueron anteriormente el concierto de la pianista y soprano japonesa Satomi Morimoto en 2016, y la residencia con exposición de la artista Midori Mitamura en 2017.

“Doble o Mitad” se ha enriquecido enormemente con la aportación de otros dos artistas “dobles” hispano-japoneses con un trabajo de elevadísima calidad. Nos referimos a la participación de su hermana Yoko Taira, bailarina y coreógrafa de altísimos registros, quien fuera primera bailarina en la Compañía Nacional de Danza, con la presentación de una inolvidable pieza en el contexto de esta exposición, y a Takeo Takahashi, un joven y destacado músico y compositor de jazz canario-japonés, quien compuso una excepcional pieza para el performance-danza de Yoko Taira tomando igualmente como referencia los conceptos de doble o mitad.

Para concluir deseo dejar constancia de nuestro más sincero agradecimiento a Jin Taira, a su hermana Yoko Taira y a Takeo Takahashi, a la corporación JTI por hacer posible estos proyectos, al Cónsul de Japón en Las Palmas Takeshi Nakajima, a la coordinadora de este proyecto Cristina Déniz Sosa, a todo el personal del CAAM, a Pedro Déniz, y por supuesto al elevado público que nos está visitando y disfrutando de este universo Taira.

Octubre de 2018

**TAKESHI NAKAJIMA**  
**Cónsul del Japón en Las Palmas de Gran Canaria**

Para mí supone una gran alegría poder participar en el catálogo de la exposición del Arquitecto Jin Taira, “Doble y Mitad” y desearía expresar mi sincera felicitación al Sr. Jin Taira, autor de esta exhibición, al Centro Atlántico de Arte Moderno, al Cabildo de Gran Canaria, y a Japan Tobacco Internacional por llevar a cabo esta manifestación del arte empleando diferentes disciplinas.

Como dijo el mismo Sr. Taira en la rueda de prensa de la presentación, el origen del nombre de esta exposición en inglés “double and half” indica en Japón a las personas cuyos padres tienen diferente nacionalidad. De estas palabras, me quedo con “double”, puesto que estas personas no sólo tienen doble nacionalidad sino también algo más de cada una de ellas. Son personas con una visión más objetiva y profunda de cada cultura, lo cual es una virtud que queda claramente de manifiesto en las actividades artísticas del propio Jin Taira.

Esta exposición es un evento que se enmarca como un acto conmemorativo para celebrar el 150 aniversario de las relaciones diplomáticas entre España y Japón. Como autor de esta exhibición, el Sr. Jin Taira, tiene un profundo conocimiento de las culturas de ambos países a través de su carrera académica en Tokio y Las Palmas. Curiosamente, yo también tuve la oportunidad de estudiar en España a

donde vine en la primera etapa de mi carrera profesional para estudiar el idioma y considero que esta experiencia ha sido muy enriquecedora para mi tanto a nivel personal como profesional; un hecho que me hace sentirme cercano y próximo al artista. Sin embargo, aunque mi experiencia es algo similar, el Sr. Taira tiene la gran habilidad de plasmar de manera muy sofisticada su propia visión a través de su arte. Confío en que en sus piezas artísticas, los visitantes puedan observar las características fundamentales de ambos países y así profundizar su interés aún más sobre estas características.

El talento del Arquitecto Taira alcanza a variedad de maneras de expresión tales como el dibujo, la fotografía o la arquitectura, entre otros. Además, espero que a través de este evento cultural se profundice aún más el entendimiento mutuo entre los pueblos japonés y canario.



**VÍCTOR CRESPO BECERRIL**  
**Director General de JTI Iberia en Canarias**  
**JT International Iberia, S. L.**

En Japan Tobacco International (JTI) la responsabilidad corporativa es un rasgo que define nuestra propia identidad. Un compromiso de largo recorrido con la sociedad que busca crear un valor sostenible a lo largo del tiempo.

En el ámbito de la cultura, nuestro objetivo es sumar esfuerzos en la preservación y difusión del legado cultural español, así como la promoción de la cultura japonesa, en honor a nuestras raíces orientales. Todo ello con el firme propósito de hacer accesible la cultura a toda la sociedad canaria y proyectar la imagen de Las Palmas de Gran Canaria como ciudad que apuesta por su desarrollo y crecimiento a través de la cultura y el arte.

La importante obra de mecenazgo internacional de Japan Tobacco International nos vincula desde el año 2010 con uno de los principales museos de arte contemporáneo de Canarias, el Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM). En nuestro largo recorrido de apoyo a la cultura a través de este centro icónico, hemos colaborado con una treintena de exposiciones de artistas internacionales, nacionales y locales.

En esta ocasión, la exposición 'Doble o mitad: Daburo o Hafu' perteneciente al creador multidisciplinar Jin Taira forma parte del acuerdo trianual firmado entre JTI

y el CAAM cuyo objeto es la divulgación de la cultura y arte japonés en Canarias y, que este año se enmarca en la celebración del 150 Aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y Japón.

Como compañía de raíces niponas, nos sentimos claramente identificados con esta exposición que muestra una mirada doble, que integra lo mejor de los dos mundos y que constituye un puente de unión entre ambas culturas. Dos miradas que encontramos también en el ADN de JTI, dando lugar a una combinación perfecta que aúna la apuesta por la innovación y el espíritu emprendedor propio de occidente con la filosofía oriental de la excelencia y la visión a largo plazo. Este fructífero equilibrio es la piedra angular de la cultura corporativa de nuestra compañía, que durante años ha sabido combinar esta perfecta dualidad que nos lleva a la búsqueda constante de la mejora continua.

Es un orgullo para Japan Tobacco International apoyar una iniciativa cultural de este calado que permite acercarnos a este país no tan lejano que es Japón y, sobre todo, poder hacerlo de la mano del Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM). Una vez más, esta colaboración es una muestra clara del firme compromiso de JTI por la divulgación del arte y la cultura en Canarias.







Coherente, creativo, sincero  
7 una pureza como su generoso  
espíritu

J. D. [Signature]

018.

DOBLE O MITAD (ダブル・オア・ハーフ, DABURU OA HĀFU) es una exposición que coincide con la celebración del 150 aniversario de las relaciones diplomáticas entre España y Japón. En Japón se alude a los hijos de matrimonios entre japoneses y personas de otra nacionalidad, como HĀFU, del inglés half (mitad). Recientemente algunas voces han cambiado el término por DABURU, del inglés double (doble).

Jin Taira, artista multidisciplinar nacido entre España y Japón, nos muestra su trayectoria creativa en la que se funden ambas culturas. Más allá de ser Doble o Mitad, el autor indaga en la esencia que las une o las diferencia para construir un carácter propio.

El noren<sup>1</sup> está dispuesto en el umbral, la exposición está abierta...

[1] Cortina tradicional japonesa utilizada en el umbral de los locales para indicar que están abiertos al público

La exposición **DOBLE O MITAD** (ダブル・オア・ハーフ, DABURU OA HĀFU) nos invita a través de su **noren** a adentrarnos a un espacio arquitectónico efímero donde se fusionan la cultura española y la japonesa. En el interior del patio de Balcones 9 se reinterpreta una deconstruida casa de té japonesa. Un espacio cúbico de ligeras paredes blancas a modo de **shōji** que en su levitar contiene dos tatamis en su proyección terrenal y el marco del infinito celeste inscrito en las centenarias galerías de madera.

El espacio es el escenario para su interacción con la coreografía y actuación de Yoko Taira, que interpreta la pieza DOBLE o MITAD compuesta por Takeo Takahashi. En ella se construye un tríptico musical, que en la primera parte alude a la idea de ser MITAD, el hecho de estar vinculado a una forma de entender que obvia al otro. En la segunda a ser DOBLE, a la frenética pretensión de demostrar un papel social por ubicarse en un contexto intersticial, y en la tercera a la aceptación al entendimiento de ambas culturas como camino abierto al ser consciente y coherente.

[1] **norén**: Cortina tradicional japonesa utilizada en el umbral de locales para indicar que están abiertos al público.

[2] **shōji**: Puerta o partición tradicional japonesa compuesta por papel traslúcido (**washi**) en un marco de madera.

[3] **tatami**: Estera modulada tradicional japonesa que cubre el suelo de la vivienda.



## JIN TAIRA

Doctor Arquitecto. Profesor Titular de Universidad perteneciente al Departamento de Arte, Ciudad y Territorio de la ULPGC. Investigador del grupo URSCAPES del Instituto Universitario TIDES, ULPGC. Graduado en la ETSAUN, Investigador, Máster y Doctorado (becado por el Ministerio de Educación Japonés), e Investigador de Post-doctorado (becado por la Japan Society for the Promotion of Science), por The University of Tokyo (1996-04). Ha desarrollado labor docente en universidades japonesas, españolas y americanas, incluyendo Columbia University (NY, EEUU) o Tongji University (Shanghai, China). Ha trabajado para arquitectos japoneses como Hiroshi Hara, Arata Isozaki y Toyo Ito. Actualmente desarrolla su labor profesional como arquitecto asociado en MPC-arquitectos. Es autor de publicaciones y artículos en revistas de proyección nacional e internacional, destacando [re]TOKIO premiada por la Japan Foundation (2011) y la Fundación Suntory (2017). Su trabajo ha sido reconocido en concursos y exposiciones nacionales e internacionales como SDreview (Japón), la X Bienal de Arquitectura de Venecia (Italia), la IX Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo o la XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo.



## YOKO TAIRA

Figura la Compañía Nacional de Danza (CND) como protagonista en la trayectoria profesional de esta joven creadora. En ella ingresó Yoko Taira en 1988, y desde entonces, diferentes trabajos en calidad de intérprete y coreógrafa, la han unido a la prestigiosa formación. Comenzó en ella bailando papeles clásicos y neoclásicos y se convirtió, con la llegada de Nahco Duato, su director desde 1990, en solista y primera bailarina de numerosos ballets. Creaciones de Ohad Naharin, Jiri Kylian, Mats Ek, William Forsythe y el propio Duato, entre otros, figuran en su repertorio interpretativo. En la Compañía Nacional de Danza crea sus primeros ballets. Reconstrucciones (1999) y Kosamai (2000), engendrados para el Taller de esta formación, Érase una vez... (2001) y Ni un alma (2002), estrenados por la Compañía Nacional de Danza 2, y Nasciturus (2003), creada para la CND, conforman su mosaico creativo. Formada en danza con Luis Fuente, Marika Besobrasoba, Lola de Ávila, Carmen Roche, Igor Ivanov y Paco Morales, entre otros, Yoko Taira es Asistente de Coreografía de Nacho Duato desde 1996.



## TAKEO TAKAHASHI

Percusionista, compositor y arreglista, natural de Gran Canaria, es profesor de Grado Universitario en ESART Campus Barcelona. Titulado de Grado Superior en Música (Jazz) por el Centro Superior de Música del País Vasco y también Titulado Superior en Música Moderna y Jazz por el Taller de Músics de Barcelona, ha estudiado con los más destacados maestros del instrumento en España y EEUU. Ha sido becado como baterista por el AIE, por el Cabildo de Gran Canaria para la Manhattan School of Music en Nueva York y por la SGAE para estudios de composición para cine en Paxos, Grecia. Como intérprete ha participado en infinidad de proyectos dentro de festivales y clubes especializados como Festival de Jazz de San Sebastián, de Ciutat Vella (Barcelona), Festival Jazz Showroom (Canarias), Paxos Music Festival (Grecia), Festival Norpas (Finlandia) o el Knitting Factory (Nueva York) por un lado, al frente de su grupo 8S9Y, pero también colaborando con multitud de formaciones y en muy diversos contextos musicales como The Trees, Martin Schulte Trío, Yexza Lara Cuarteto, Camilo Fernández Trío, Chris Case Quartet, Big Band del Taller de Músics, Javier Alcalá FAT, Velvet Collective o Mut.







FOTO: NACHO GONZÁLEZ ORAMAS





FOTO: NACHO GONZÁLEZ ORAMAS

Rodeando el espacio del patio de Balcones-9, las tres salas expositivas constituyen espacios periféricos del anterior. A través de una estrategia numerológica se reinterpreta el ámbito expositivo. La efímera casa de té deconstruye sus paredes elevándose sobre el tatami para expandirse y reorganizarse en doce ventanas, doce aspectos creativos del autor que orbitan en torno a polos objetuales que dialogan entre sí a través de las ventanas y puertas del patio.

La organización temática de los trabajos se inspira en el Manifiesto de las Siete Artes de Ricciotto Canudo (1911), que se distribuye en las tres salas existentes. En la primera se recogen tres trabajos de arquitectura, escultura y pintura. En la segunda se acogen propuestas de música, teatro-performance- instalación urbana, escritos y poesía. En la tercera se concentran la ilustración, la fotografía y el cine-vídeo

**DOBLE O MITAD** (ダブル・オア・ハーフ, DABURU OA HĀFU) nos invita a la reflexión sobre el valor universal y local de la cultura, la creatividad y el arte como un camino posible, abierto y plural.

Jin Taira, Arquitecto/ Artista Multidisciplinar

AGRADECIMIENTOS

GUADA+YUI

-

SHU+ÁNGELA  
YOKO+RAFAEL+KENTARO

-

PEPE+DOMI  
XOTCHIT+EMILY+VÍCTOR  
AYTO. DE SAN BARTOLOMÉ, LANZAROTE/ CARLOS MARTÍN

-

VICENTE+FLORA  
EA\_ULPGC/ PROFESORES + ALUMNOS  
IIS, THE UNIVERSITY OF TOKYO/ MIYOSHI TAKAYUKI  
NACHO CHUECA/ CÉSAR CORNEJO/ TITUS SPREE  
SATORI/ 10+1/ COAGC  
MPC/ LAIN/ I+A

-

CÉSAR MANRIQUE + PEPE DÁMASO

-

CABILDO DE GRAN CANARIA  
CAAM/ ORLANDO BRITO  
CRISTINA DÉNIZ+PEDRO DÉNIZ  
MARTA PLASENCIA+BELINDA MIRELES+ BEATRIZ SÁNCHEZ  
PEPE MILLO+NACHO GONZÁLEZ+[...]  
TAKEO TAKAHASHI

-

EMBAJADA DE JAPÓN+CONSULADO DE JAPÓN/ TAKESHI NAKAJIMA

-

JTI/ VÍCTOR CRESPO+ISRAEL SANTANA  
ALEJANDRA CORBERA+ SARA ACEVEDO+ITAHISA SOSA





